Le mahyè, le miserere

Autor(en): **Brodard, Aloys**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **11 (1983)**

Heft 42

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-240961

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

di Colombètè", "le bi dzojè a Mayèta", "la Marion chu on premi". Chi bon Toine i chaluavè lè dzin in patè; todoulon avu on galé fô ri i ihrè amâ dè ti è chon pliéji irè dè racontâ di galéjè gouguenète in patè.
La demindze i va prindre chon vèro a la pinta è fére chon yass, i rintrè todoulon po marindâ, è i pu dre ke chi bon Toine lè on n'homo dè rèhsèta è i li chouèto onkora bin di j'anâyè dè chindâ è dè tranthilitâ pacheke i menetè bin dè pachâ onkora bin di bi dzoa.

Franthè Mauron, patéjan — Epindè

LE MAHYÈ, LE MISERERE

"Le pouro bouébo chè betâ a katenâ, le vintro li faji mô, bramavè, chè roubatâvè din chon yi. La dona irè in pochyin. La vejena l'a de : pouro Pyéro, l'a le mahyè ou bin le misèrèrè." (Jos. Yerly : le Tsandèlê dè loton).

Mahyè, misèrèrè : ces deux mots évoquent une maladie qui était la terreur des anciens : appendicite, péritonite, on ne faisait guère la distinction : kan lè bui chon nyâ.

Misèrèrè : la péritonite. On appelait ainsi cette maladie autrefois parce que la personne qui en était atteinte s'en allait sans rémission vers la mort. On ne savait pas opérer. Encore récemment, au début de ce siècle, l'appendicite donnait un pourcentage élevé de mortalité. Les malades n'avaient pas renoncé à l'ancienne coutune de prendre un purgatif, une bonne dose d'huile de ricin pour soigner tout désordre digestif et ils attendaient parfois vingt-quatre heures et plus avant de faire appel au médecin, ne s'y décidant que lorsque la douleur devenait intolérable et que la membrane tapissait les parois et les viscères abdominaux était enflammée et couverte de pus provenant d'une perforation de l'appendice.

La mort s'en suivait, d'où le nom de misèrèrè qui est le premier mot du ps. 51 que l'on chantait autrefois en entrant à l'église avec le corps. Le prêtre précédant le cercueil, accompagné du chantre, entonnait : miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam . . ., ayez pitié de moi, ô Dieu, selon votre grande miséricorde.

L'a jou le misèrèrè, lè jou rèyâ de dou dzoua.

On bèrâ : filet servant à renfermer une certaine quantité de fourrage transporté à dos dans des endroits très en pente. Les charretiers s'en servaient pour renfermer la provision de foin nécessaire aux chevaux pendant le voyage.

Jean Risse parle de "ouna bèra", au féminin. "Ouna bèra l'è on felâ fê avui di kordètè, grô kemin on hyindrê, po portâ dou fin, dou rèkoâ, dè l'èrba. Chin chè nyè pè lè katre karo.

Le bèrâ se disait aussi : on Bèré, qui désignait surtout le filet utilisé par les charretiers. Le bèré lè pindu dèri le tsê.

Ne pas confondre avec le bèrè. On bèrè dè fin, dè paye : un petit char de foin de paille. Chin n'è pâ on tsê, l'è tyè on bèré.

Bèré ne doit pas être confondu avec bèro : petite carriole à deux roues et brancard. Le kantonyé tsèrdzè chon bèro a la ruva de la route. Bèro est synonyme de bèrôta, qui désigne aussi une brouette.

Bourdyè. Tyèche-tè, bourdyè, dit-on à une personne qui parle beaucoup pour ne pas dire grand-chose. Kota ton kakè.

Bourdyè : le tsa mênè chon bourdyè chu la pyata dou forni. Le ronron du chat.

Bourdyè : le gracieux muguet de mai, lis de mai, lis des vallées. Bien pur est le lys des vallées, de mai gracieux encensoir . . .

Bourdyè : dévidoir à fil tournant verticalement et servant à faire des écheveaux (hyota) tandis que lè inkochèrê sont un dévidoir tournant horizontalement et servant à faire les pelotons (hyoti).

Bourdyè : rouet de mécanique à battre le blé, à mouvement rotatif ; c'est un rouet à barreaux de fer qui battent les épis

Bourdyè : le rouleau de la pâte à gâteau. Il va trouver un regain de vie au temps de la bénichon.

Aloys Brodard